

Academiejaar 2005-2006



# Programmagids

---

Licentiaat Vertaler-Tolk (Afbouw)

*Eerste licentiaat (Nederlands-Engels-Russisch)*

| Opleidingsonderdeel  | Groep            | Stp. | Semester | Deeltijds |
|--|------------------|------|----------|-----------|
| Keuzepakketten   | Algemene vorming | 3    | 1 + 2    | /         |
| Stilistiek en genreanalyse                                 | Nederlands       | 3    | 1        | /         |
| Engelse Teksten  | Engels           | 5    | 1        | /         |
| Taalbeheersing   | Russisch         | 4    | 1 + 2    | /         |
| Ruslandkunde   | Russisch         | 4    | 1 + 2    | /         |
| Vertaaloefeningen - zakelijke en wetenschappelijke teksten | Engels           | 5    | 1 + 2    | /         |
| Spreekvaardigheid  | Nederlands       | 3    | 2        | /         |
| Spaans 1   | Bijkomende talen | 6    | 1 + 2    | /         |
| Schrijfvaardigheid   | Nederlands       | 3    | 1 + 2    | /         |
| Vertaaloefeningen - journalistieke en literaire teksten    | Engels           | 5    | 1 + 2    | /         |
| Vertaling R-N  | Russisch         | 3    | 1 + 2    | /         |
| Vertaal- en Tolkwetenschap                                 | Algemene vorming | 3    | 2        | /         |
| Terminologieleer en documentalistiek                       | Algemene vorming | 3    | 1 + 2    | /         |
| Tolkoefeningen   | Engels           | 3    | 1 + 2    | /         |
| Argumenteren   | Nederlands       | 3    | 1        | /         |
| Vertaling N-R  | Russisch         | 3    | 1 + 2    | /         |
| Media en Vertaling   | Algemene vorming | 3    | 1 + 2    | /         |
| Tolkoefeningen   | Russisch         | 4    | 1 + 2    | /         |
| Standaard Arabisch 1                                       | Bijkomende talen | 6    | 1 + 2    | /         |
| Italiaans 1  | Bijkomende talen | 6    | 1 + 2    | /         |
| Maghrebijns Arabisch 1                                     | Bijkomende talen | 6    | 1 + 2    | /         |
| Nieuwgrieks 1  | Bijkomende talen | 6    | 1 + 2    | /         |
| Pools 1  | Bijkomende talen | 6    | 1 + 2    | /         |
| Portugees 1  | Bijkomende talen | 6    | 1 + 2    | /         |
| Turks 1  | Bijkomende talen | 6    | 1 + 2    | /         |

## Studiecontract

Het analytisch programma van de opleiding tot licentiaat vertaler en licentiaat tolk werd de voorbije jaren volledig hervormd in het licht van de beroepsprofielen en de opleidingsprofielen die in opdracht van de overheid werden uitgewerkt.

Een opleiding tot vertaler of tolk is in de eerste plaats vaardigheidsgericht: als afgestudeerde moet je in een professionele context kunnen vertalen en tolken en daartoe over de nodige attitudes beschikken. Als licentiaatsopleiding van academisch niveau geeft zij je de nodige wetenschappelijke vorming om over vertalen en tolken te reflecteren. Verder legt de opleiding de klemtoon op een sterke algemene vorming, omdat je, zodra je afgestudeerd bent, in een verscheidenheid van beroepen en contexten moet kunnen functioneren. Tenslotte besteden we veel aandacht aan het gebruik van moderne informatietechnologie als hulpmiddel tijdens de opleiding en als instrument voor de toekomstige vertaler of tolk.

De opleiding leidt tot een diploma voor Nederlands en twee vreemde talen. Het taalaanbod ziet er als volgt uit:

|                 |                  |                 |
|-----------------|------------------|-----------------|
| Duits/Engels    | Engels/Frans     | Frans/Italiaans |
| Duits/Frans     | Engels/Italiaans | Frans/Russisch  |
| Duits/Italiaans | Engels/Russisch  | Frans/Spaans    |
| Duits/Russisch  | Engels/Spaans    | Frans/Hongaars  |
| Duits/Spaans    | Engels/Hongaars  |                 |
| Duits/Hongaars  |                  |                 |

Naast deze talen kan je in de tweede cyclus inleidende cursussen volgen voor Portugees, Pools, Nieuwgrieks en Japans en zo je werkveld verruimen .

### *Eerste cyclus*

De eerste cyclus legt de basis van de opleiding door een sterke algemene vorming en een goed uitgebouwde taaltraining.

Wat de talen betreft, ligt de nadruk tijdens de eerste twee jaren op het verwerven en verdiepen van de talenkennis van twee vreemde talen en de vervolmaking van het Nederlands. Uiteraard vereist elke taal daarbij een eigen aanpak, die aansluit bij het verschil in voorkennis: voor Italiaans, Spaans, Russisch en Hongaars wordt geen voorkennis verwacht. Voor Duits, Engels en Frans vertrekken we van een niveau dat overeenstemt met de eindtermen van het secundair onderwijs. Voor Nederlands gaan we uit van moedertaalkennis. De vier vaardigheden – lezen, luisteren, schrijven en spreken – worden zowel voor de vreemde talen als voor de moedertaal ingeoefend. Die training steunt op de studie van *grammatica, kennis van land, volk en cultuur, en woordenschat*.

### *Tweede cyclus*

In de tweede cyclus ligt de nadruk op de vertaal- en tolkvaardigheden. Als licentiaat vertaler of tolk moet je alle soorten van teksten en toespraken uit een ruime waaier van domeinen in en uit het Nederlands kunnen vertalen. Je moet bovendien in staat zijn tot kritische reflectie over het vertalen en tolken en kunnen werken met de moderne technologische hulpmiddelen.

Het eerste licentiaat blijft gemeenschappelijk. Bij de algemene vorming zijn er opnieuw opleidingsonderdelen die bepaalde (politieke, economische, sociale en culturele) kennisgebieden ontsluiten: *Vertaal- en Tolkwetenschap* biedt een apparaat voor kritische reflectie; *Terminologie en Documentalistiek*, en *Mediaen Vertaling* introduceren de moderne technologische hulpmiddelen. Bij Nederlands ligt de nadruk op een genregerichte benadering. Bij de vreemde talen staat de vertaling centraal. Je maakt ook kennis met het tolken, wordt vaardig in het verbindingstolken en verwerft een basisvaardigheid in het consecutief tolken.

Na het eerste licentiaat moet je kiezen tussen de optie Vertaler of de optie Tolk.

In het tweede licentiaat van de optie Vertaler bieden wij je specialisatiemogelijkheden: er is een keuzeaanbod van opleidingsonderdelen en modules die nauw aansluiten bij bepaalde beroepsvelden. Daardoor kan je je programma voor een groot deel zelf vormgeven en je beter voorbereiden op het beroep van vertaler.

Het tweede licentiaat van de optie Tolk bereidt je voor op een loopbaan als conferentietolk. Je volgt een vastgelegd programma waarin de training consecutief en simultaan tolken centraal staat.

Voor meer concrete informatie over de opleidingsonderdelen en de studiebelasting verwijzen we naar het analytisch programma.

## Keuzepakketten

Code: VT3oKeuzepak

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Vanden Bosch Yolanda

Coördinator: Ghequière Kathleen

Docenten: D'Hanis Wanda, Ghequière Kathleen, Gillaerts Paul, Suykens Beatrice, Van Bortel Paul, Van Rompuy Guido,

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Keuzepakketten

### Inhoud

Interculturele communicatie: Studenten verwerven inzicht in de wetenschappelijke theorievorming met betrekking tot de vraag wat cultuur is en wat de link is tussen cultuur en communicatie. In een open discussievorm worden de verschillende inzichten met de studenten besproken.

Psychologie: Studenten verwerven inzicht in de verschillende psychologische stromingen aan de hand van een aantal thema's binnen de psychologie: o.a. persoonlijkheid, therapie komen aan bod.

Sociologie: Studenten verwerven inzicht in de vraag wat sociologie is op een macro-sociologische manier en zullen een aantal thema's op micro-vlak aangereikt krijgen. In een open discussievorm worden de hedendaagse maatschappelijke vraagstukken behandeld vanuit verschillende sociologische denkrichtingen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Keuzevak sociologie: er is geen voorkennis vereist

Keuzevak interculturele communicatie: er is geen voorkennis vereist

Keuzevak psychologie: er is geen voorkennis vereist

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

### Begeleiding

De studenten kunnen steeds de docenten voor of tijdens de les vragen stellen. Het mail-adres van de docenten is een bijkomend middel tot het stellen van vragen.

# Stilistiek en genreanalyse

Code: VT3oNEStilGenre

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul

Coördinator: Gillaerts Paul

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

## Inhoud

De theoretische beschouwingen over stijl en genre wordt geïllustreerd aan de hand van bijbelvertalingen. De studenten krijgen concrete voorbeeldanalyses en worden op die manier vertrouwd gemaakt met de terminologie van stijl- en genreanalyse.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

kennis van de belangrijkste tekstwetenschappelijke terminologie

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De KBS-uitgave van de Nieuwe Bijbelvertaling (2004)

Capita selecta uit:

Paul Gillaerts (red.)

2000. Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.

2002. Talita koem. Beschouwingen over bijbel(vertalen) en genre. Leuven: Acco.

2004. Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica. Leuven: Acco.

Syllabus

#### Aanbevolen leermiddelen

Websites zoals [www.bijbelencultuur.nl](http://www.bijbelencultuur.nl)

## Werkvormen

### Omschrijving

Bij de hoorcolleges hoort lectuur van capita selecta uit Gillaerts (red.) 2000, 2002 en 2004 en van passages uit de bijbel.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

Na afspraak of per e-mail

# Engelse Teksten

Code: VT3oENTekst

Groep: Engels

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Hertog Erik, Pauwels Paul

Coördinator: Hertog Erik

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Engelse teksten a) Literaire benadering
- Engelse teksten b) Tekstlinguïstische benadering

## Inhoud

Onderwijsactiviteit a: literaire benadering

In het cultureel-literaire deel worden specifieke leesstrategieën en een analytisch apparaat aangereikt om literaire teksten te leren lezen. Dit zal gebeuren aan de hand van een anthologie van literaire teksten of tekstfragmenten uit verschillende genres, met klemtoon op de literatuur van de 20ste eeuw.

Onderwijsactiviteit b: tekstlinguïstische benadering

Na een algemene inleiding over tekstanalyse maken de studenten kennis met een functionele benadering van tekst (Halliday) en lezen ze een aantal teksten rond de thema's structure, cohesion, development, function en character. De kernbegrippen uit deze teksten en de analysemethode worden besproken en geïllustreerd.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De studenten beheersen het tekstanalytisch begrippenapparaat van de opleidingsonderdelen Schriftelijke taalvaardigheid, en het cultuurhistorische en literaire inzicht uit de opleidingsonderdelen Cultuurgeschiedenis in 1Ba en 2Ba.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Onderwijsactiviteit a: een syllabus met informatie en voorbeelden van teksttypes en analysemodellen, en een anthologie van de teksten/tekstfragmenten die in de colleges worden besproken.

Onderwijsactiviteit b: een reader met artikels die verschillende tekstlinguïstische benaderingen voorstellen.

Aanvullend materiaal op de leeromgeving.

## Werkvormen

### Omschrijving

Onderwijsactiviteit b: Tekstlinguïstische benadering

Studenten bereiden in groep teksten voor uit de reader en presenteren hun voorbereiding tijdens het discussieseminarie.

De bespreking leidt tot een analysemethode die wordt toegepast op een voorbeeldtekst.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- papier/verslag

## Begeleiding

De docenten staan ter beschikking voor alle eventuele verdere informatie en hulp die de student nodig zou hebben. De

studenten worden begeleid d.m.v. tutorials voor het schrijven van de paper.

# Taalbeheersing

Code: VT3oRUTaalbeh

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga

Coördinator: Novitskaja Olga

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Taalbeheersing

## Inhoud

Grammaticale topics: a.syntaxis van het adjectief  
b.werkwoorden van beweging  
c.modale partikels

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De student moet een parate kennis hebben van de regelmatige verbuigingen en vervoegingen, de gehele morfologie van het Russisch, met alle onregelmatigheden, op zijn minst passief onder de knie hebben, en feeling bezitten voor de soms grote syntactische verschillen tussen het Russisch en de West-Europese talen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- 'Glagoly dvizjenija - bez osjibok' van G.L. Skvortsova (2003)
- fotokopies

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een kort theoretisch overzicht en een omvangrijk mondeling oefeningmateriaal. Na een aanlooperperiode wordt meer en meer Russisch als voertaal gebruikt.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

### Begeleiding

De lesgever houdt zich voor, tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.



## Ruslandkunde

Code: VT3oRURuslandk  
Groep: Russisch  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch  
Docenten: Ronin Vladimir, Waegemans Manu  
Coördinator: Waegemans Manu

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Ruslandkunde

### Inhoud

Voor het onderdeel Literatuur krijgen de studenten een volledig overzicht aangeboden, dat ze persoonlijk moeten verwerken. In de lessen worden de teksten in het Russisch gelezen die aansluiten bij het individueel door te werken historisch overzicht, en die een representatief beeld geven van de verschillende stromingen en thema's in de 20e-eeuwse literatuur. De studenten moeten ook een aantal literaire werken zelf lezen, gedeeltelijk in het Russisch, gedeeltelijk in vertaling. Voor alle studenten geldt een minimum aan lectuur, individuele desiderata worden aanvaard.

Voor het onderdeel Ruslandkunde bestuderen de studenten zowel de cultuurgeschiedenis van Moskou en Sint-Petersburg, als hun huidige rol in verschillende aspecten: demografie, economie, toerisme en politiek.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- \*Waegemans E., Geschiedenis van de Russische literatuur sinds de tijd van Peter de Grote (1999)
- \* Istorija russkoj literatury XX veka (1998) (in het Russisch);
- \*Ronin V., Regiony Rossii (1999) (in het Russisch)

### Werkvormen

#### Omschrijving

Voor het onderdeel Literatuur: een seminarie van 25 contacturen: elke week brengt een student een stuk synthese naar voren. Individueel voorbereide teksten worden klassikaal doorgenomen, maar niet altijd integraal vertaald (dit is geen vertaalcollege). Er wordt gewezen op belangrijke aspecten qua inhoud en vorm. Selectief worden enkele vertaalproblemen aangekaart. Voor het onderdeel Ruslandkunde: geen contacturen in de 1e lic.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

### Begeleiding

- voor en na de lessen;
- individuele klassikale toelichting indien nodig;
- bijstand bij opzoekwerk

# Vertaal oefeningen - zakelijke en wetenschappelijke teksten

Code: VT3oENVrtZakWet

Groep: Engels

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Verplaetse Heidi

Coördinator: Verplaetse Heidi

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal oef. a) Zakelijke teksten
- Vertaal oef. b) Wetenschappelijke teksten

## Inhoud

Wetenschappelijke:

Het dossier dat in dit vak wordt aangekaart is van medisch-wetenschappelijke aard. Na een grondige inleiding tot genetica en genetische afwijkingen (achtergrondinformatie) wordt het dossier geopend. Aandacht zal worden besteed aan nieuwe vakspecifieke terminologie, het gebruik van bronnen en professionele vertaalhulpmiddelen. Zowel brochures, vulgariserende als vakspecifieke teksten komen aan bod.

Zakelijke:

De inhoud van dit vak kan worden opgesplitst in twee dossiers die elk een aantal aandachtspunten zoals inhoud en vormkenmerken behandelen. De teksten zijn van economische aard. Aandacht zal worden besteed aan nieuwe vakspecifieke terminologie, het gebruik van bronnen en professionele vertaalhulpmiddelen. Naast het vertalen van teksten zal ook de zakelijke correspondentie (we denken aan het schrijven van een *letter of complaint*, *memo*, *e-mail*, *etc.*) aan bod komen.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De student kan met gedrukte en elektronische bronnen overweg gaan ter voorbereiding van een vertaling. Tijdens het semester zal daar nog specifiek op ingegaan worden afhankelijk van de context.

### Leermiddelen

#### Aanbevolen leermiddelen

RUBENS, P. 2001, Science and Technical Writing. A Manual of Style. New York and London: Routledge.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Werkcolleges waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Een aantal werkcolleges zal in het vertaalatelier plaatsvinden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- presentatie

### Begeleiding

Individueel en / of klassikaal

# Spreekvaardigheid

Code: VT3oNESprkV

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid

## Inhoud

In de lessen staan spreekoefeningen zoals betogen en debatten centraal. Aandachtspunten bij de oefeningen zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, stijlkeuze, overzichtelijkheid en overtuigingskracht.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het spreken voor een publiek. Ook bekendheid met de basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica is onontbeerlijk.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- C. Braas ea, Argumenteren, Groningen, 2001.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

# Spaans 1

Code: TT1oSpaans  
Groep: Bijkomende talen  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans  
Docenten: Heyens Joseph  
Coördinator: Heyens Joseph

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Spaans 1

## Inhoud

Leren actief gebruiken van het Spaans waarin achtereenvolgens volgende elementen voorkomen:

- brontekst waarin de uitspraak wordt aangeleerd, enkele grammaticale beginselen, het gebruik van het accent, de dagen van de week, de maanden van het jaar, de telwoorden...;
- twaalf lessen in de vorm van luister-, lees-, spreek-, en vertaal oefeningen waarin tevens verschillende aspecten van Spanje en Zuid-Amerika worden bekeken;
- elke les wordt afgesloten met een gedicht, een liedje of een literaire tekst als ludieke aanvulling bij de leerstof.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Caminos 1, Intertaal - Amsterdam/Antwerpen. Handboek en 2 cd's.

## Werkvormen

### Omschrijving

In de les worden de teksten en dialogen aangeboden in geschreven vorm en op cd. Aan de hand van verwerkingsoefeningen leert de student de tekst te begrijpen en oefent de wendingen en structuren in. De cursist wordt met het materiaal vertrouwd dankzij het herhaalde en gevarieerde aanbod. De cursist krijgt tips om de leerstof individueel te verwerken en te beheersen. Een deel van het materiaal wordt in de les verwerkt, vaak in groepjes of per twee; een ander deel kan/moet thuis worden ingeoefend. Bijkomend oefenmateriaal kan via 'Toledo' worden ingeoefend.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

# Schrijfvaardigheid

Code: VT3oNESchrijfV

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Schrijfvaardigheid

## Inhoud

Na een algemene inleiding over communicatie en taalzorg worden de studenten allerlei vaardigheden aangeboden om tot het schrijven van een goede tekst te komen. Zo wordt er o.a. aandacht besteed aan selectie en structurering van informatie, formulering en stijl.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

syllabus

### Aanbevolen leermiddelen

De boeken Leren Communiceren. Handboek voor schriftelijke en mondelinge communicatie (M. Steehouder et al., Groningen: Wolters-Noordhoff) en Knelpunten bij het reviseren van teksten (P. Gillaerts & P. Heynderickx, Leuven/Apeldoorn: Garant) worden als parate kennis beschouwd.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

## Begeleiding

De studenten krijgen gedetailleerd commentaar bij hun opdrachten. De docent is er altijd toe bereid dat commentaar individueel te bespreken.

# Vertaaloefeningen - journalistieke en literaire teksten

Code: VT3oENVrtJrnLit

Groep: Engels

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Erzeel Raf, Malfait Nadine

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal oef. a) Journalistieke teksten
- Vertaal oef. b) Literaire teksten

## Inhoud

De inhoud van dit vak kan worden opgesplitst volgens de 2 teksttypes die we wensen te behandelen. Voor elk van deze stijlen worden teksten aangeboden en krijgt de student inzicht in de inhoud en de vormkenmerken van de tekst, het doelpubliek en de vertaaltechnieken.

### Journalistieke teksten

Voor de journalistieke stijl werken we rond (PR-)brochures; persteksten (kranten, magazines etc.), commerciële teksten, de hele scala aan algemene/journalistieke teksten.

### Literaire teksten

Voor de literaire teksten biedt de docent een selectie aan uit essays, romans, kortverhalen, drama en poëzie.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Studenten moeten in staat zijn teksttypes te categoriseren en definiëren, en de gerichte zoekopdrachten vervullen die nodig zijn voor ieder type dossier, voor ieder type tekst. Het spreekt voor zich dat ze een meer dan aanvaardbare Nederlandse vertaling moeten kunnen maken van een Engelse tekst, en vice versa.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Literaire teksten: syllabus door de docent voorbereid, met teksten en tekstfragmenten van verschillende stijlen en genres  
Journalistieke teksten: cursus (te koop bij het begin van het semester)  
De cursus 'Terminologie en Documentalistiek'  
Terugkoppeling naar de cursus 'English Texts', 'Stilistiek' en 'Vertaalwetenschap'  
Oefeningen in het studeercentrum (corpusbeheer, vertalen met de computer, Internet etc.)  
Elektronische woordenboeken, beschikbaar via het Studeercentrum

### Aanbevolen leermiddelen

Alle schriftelijke en mondelinge communicatie kan een leermiddel zijn.

## Werkvormen

### Omschrijving

#### Literaire teksten

Werkcolleges en seminaries waarin de teksten worden besproken en geduid, voorstudies worden gemaakt, zoekopdrachten afgelijnd, enz. Naast het vertalen wordt ook gewerkt met vergelijking van brontekst en vertaling. Zelfstandige vertalingen worden individueel of in groep verbeterd en becommentarieerd. De studenten bereiden de sessies voor door teksten vooraf te lezen, en/of door vertalingen te maken.

#### Journalistieke teksten

Elke student vertaalt een op voorhand bepaald aantal regels. Elke individuele vertaling wordt in het studeercentrum met

de student besproken en verbeterd.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

## Begeleiding

Literaire teksten  
Individuele begeleiding en/of klassikale verbetering.

Journalistiek teksten  
Individuele begeleiding

De docenten zijn steeds ter beschikking voor verdere hulp en vragen.



## Vertaling R-N

Code: VT3oRUVertRN

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Bogaert Maarten

Coördinator: Bogaert Maarten

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaling R-N

### Inhoud

Tijdens de vertaalcolleges zullen teksten uit de diverse domeinen van wetenschap, literatuur, journalistiek aan bod komen. Ook eenvoudige politieke essays, krantenartikels en technische teksten zullen worden aangesneden. Bovendien wordt er stilgestaan bij de specifieke vertaalcontext van een bepaald teksttype (vertaalreflectie).

### Leermiddelen

#### Aanbevolen leermiddelen

'Vertalen wat er staat' door Arthur Langeveld.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De studenten vertalen thuis een stuk tekst dat dan tijdens de colleges vergeleken, besproken en eventueel wordt aangepast. Soms worden gemakkelijke teksten direct van het blad vertaald.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

Klassikaal tijdens de contacturen, op aanvraag ook individuele consultaties.

# Vertaal- en Tolkwetenschap

Code: VT3oAVVertolkw  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Bloemen Harry, Hertog Erik  
Coördinator: Bloemen Harry

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en Tolkwetenschap

## Inhoud

1. Van het onderdeel Vertaalwetenschap (H. Bloemen):
  - Bespreking van de terminologie van de vertaling, definities van het vertalen, paradigmatische modellen van het vertaalproces, modellen van vertaalrelevante tekstanalyse; lectuur en bespreking van vertaalwetenschappelijke en vertaaltheoretische teksten.
  - Het maken van een terminologische studie over een vertaalwetenschappelijke term.
2. Van het onderdeel Tolkwetenschap (E. Hertog):
  - De geschiedenis van het tolken, de tolkvormen en de belangrijkste paradigma's in de tolkwetenschap, een overzicht van de belangrijkste tolkdomeinen zoals het conferentietolken en het juridisch, medisch en sociaal tolken.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

1. Voor het onderdeel Vertaalwetenschap (H. Bloemen):
  - J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.
  - T. Naaijkens, C. Koster, H. Bloemen en C. Meyer (reds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: Van Tilt, 2004.
2. Voor het onderdeel Tolkwetenschap (E. Hertog):
  - Een syllabus 'Inleiding tot de Tolkwetenschap' wordt ter beschikking gesteld.

## Werkvormen

### Omschrijving

Het hoorcollege heeft een interactieve vorm.

### Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

De docenten staan ook buiten de colleges ter beschikking voor feedback en nadere uitleg.

# Terminologieleer en documentalistiek

Code: VT3oAVTermDoc

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Hanegreefs Guy, Steurs Frieda, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Steurs Frieda

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Terminologieleer en documentalistiek

## Inhoud

In dit vak wordt de basis gelegd voor de zoekstrategieën die de studenten nodig hebben voor de vertaalactiviteiten in de licenties. De studenten moeten in staat zijn zelfstandig en creatief te zoeken zowel in klassieke, historische, actuele en digitale bronnen. Daarbij worden moderne technieken zoals het ontwikkelen van terminologische databanken aangeleerd.

Er zijn verschillende onderdelen in dit vak :

- Module documentalistiek en heuristiek.  
Studie van de beschikbare bibliografische naslagwerken en bronnen: literatuurgidsen, nationale bibliografieën, vakbibliografieën, seriële publicaties, ontsluiting van bibliotheekcatalogi, databanken.  
Inleiding in systematisch literatuur of informatieonderzoek , oefeningen op Libis, catalogi, etc.  
Validatie van de beschikbare bronnen specifiek voor vertaal oefeningen, overzicht van de bronnen voor wetenschappelijke en technische vertaling.
- Module terminologieleer en terminografie  
Via een werkcollege worden de basisbeginselen van de terminologie behandeld : nomenclatuur, begrippenstelsels, concepten, termen en taalkundige symbolen; eigenschappen van vaktaal en de normalisatie met het gebruik van de normen. Het wordt via een praktisch seminarie met gebruik van Multiterm (Trados) als terminologiebeheersysteem uitgewerkt.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Losbladige cursus van de docenten en eigen notities.  
Software en catalogi in studeercentrum.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

## Begeleiding

Persoonlijke begeleiding tijdens de werkcolleges; de docenten zijn steeds ter beschikking voor verdere toelichting; ondersteuning in het studeercentrum.

# Tolkoefeningen

Code: VT3oENTolkOef

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Tolkoefeningen

## Inhoud

Algemene inleiding over het tolken.

Oefeningen verbindingstolken, spreek- en debatoefeningen, vertalen van het blad.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Voldoende kennis van het Engels om teksten van algemene aard moeiteloos te begrijpen.

Beheersing van het Nederlands op moedertaal- of bijna-moedertaal-niveau.

### Leermiddelen

#### Aanbevolen leermiddelen

Engelstalige radio, tv, tijdschriften, kranten, internet

### Werkvormen

#### Omschrijving

De studenten krijgen spreekoefeningen in de bron- en de doeltaal en nagespeelde tolksituaties Engels-Nederlands en Nederlands-Engels. Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van reële interventies van de meest uiteenlopende sprekers, interviews en bewerkte teksten van allerlei aard. Verder komt ook groepswork aan bod, waarbij twee studenten in verschillende talen over een bepaald onderwerp discussiëren en een derde heen en weer tolkt. Bespreking van de specifieke woordenschat, achtergrond en culturele aspecten.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie

### Begeleiding

De studenten worden tijdens de oefening bijzonder nauw gevolgd en kunnen voor extra advies en tips ook altijd terecht bij de betrokken docenten. Dat laatste kan ook belangrijk zijn bij de verdere studiekeuze (Master Verbindingstolk of Conferentietolk).

# Argumenteren

Code: VT3oNEArgum

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Argumenteren

## Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van de argumentatiestructuur van een betoog, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2001.

## Werkvormen

### Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en beoordelen van teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

na afspraak

## Vertaling N-R

Code: VT3oRUVertNR

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir

Coördinator: Novitskaja Olga

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaling N-R

### Inhoud

Eenvoudige menswetenschappelijke, journalistieke en verhalende teksten worden naar het Russisch vertaald en klassikaal verbeterd. Er worden ook losse zinnen met idiomatische wendingen en specifieke grammaticale moeilijkheden vertaald

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student moet over een degelijke basiskennis van het Russisch beschikken die hem in staat stelt naar het Russisch te vertalen. De uitgebreide kennis van het Russisch (woordenschat, grammatica, tekstcompetentie) is vereist.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Thuis gemaakte vertalingen worden tijdens de colleges vergeleken, besproken, eventueel aangepast. Soms worden gemakkelijke teksten direct van het blad vertaald.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

Klassikaal tijdens de contacturen, op aanvraag ook individuele consultaties.

## Media en Vertaling

Code: VT3oMedVert

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Vaesen Eefje, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vaesen Eefje

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Media en Vertaling

### Inhoud

De inhoud van dit vak wordt opgesplitst in verschillende toepassingen:

- ondertiteling (7u werkseminarie)
- gebruik van een vertaalgeheugen (8u werkseminarie)
- machinevertaling en gecontroleerde taal (6u werkseminarie).

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Software-pakketten aangepast aan de actuele toepassingen; notities en teksten geselecteerd door de docent.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Praktische seminars in het studeercentrum met de verschillende computertoepassingen; stap-voor-stap handleidingen en instructiefilmpjes.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

### Begeleiding

De lesgever is zowel tijdens de les als na afspraak bereid voor verdere hulp en uitleg.

# Tolkoefeningen

Code: VT3oRUTolkOef

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Tolkoefeningen

## Inhoud

De nadruk ligt op het verbindingstolken, zowel Russisch/Nederlands als Nederlands/Russisch. Op basis van mondelinge verhalen van de studenten in het Russisch over bepaalde thema's, en de door de docent voorgelezen korte stukjes in het Russisch, worden allerlei tolkoefeningen gemaakt (parafraseren, resumerend vertalen, syntheseoefeningen, rollenspel).

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De uitgebreide kennis van het Russisch (woordenschat, grammatica, tekstcompetentie) op het niveau van BA 2 Russisch

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

## Begeleiding

De studenten kunnen na de les een afspraak maken voor bijkomende uitleg en/of oefeningen



# Standaard Arabisch 1

Code: TT1oSArabisch  
 Groep: Bijkomende talen  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands, Standaard Arabisch  
 Docenten: Talloen Herman  
 Coördinator: Talloen Herman

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Standaard Arabisch 1

## Inhoud

In het eerste jaar worden schrift- en klankleer (alfabet, uitspraak, vocalisatie) trapsgewijs aangebracht. Vervolgens komen de basisgegevens van morfologie en syntaxis aan bod: genus, getal, verbuigingssysteem van de naamwoorden, vervoegingssysteem van de sterke werkwoorden van de basisstam in de verschillende tijden en wijzen, persoonlijke voornaamwoorden in subjects- en objectsvorm, genitiefconstructies en telwoorden.

Bij iedere leseenheid horen zowel oefeningen die de grammatica en woordenschat helpen assimileren, als basisteksten die verband houden met onderwerpen van alledaagse aard. Tijdens de les gaat de docent ook in op de verwijzingen naar de Arabische cultuur die in het hele handboek verweven zitten.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2004 (2e druk).

### Aanbevolen leermiddelen

- Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ingesproken basisteksten bij het Handboek voor het Modern Standaard Arabisch* (5 audio-cd's). Garant, 2003.
- Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* cd-teksten, oplossingenboek en geïntegreerde woordenlijst. Garant, 2003.

## Werkvormen

### Omschrijving

We maken gebruik van *blended learning*: een werkvorm die zijn didactische meerwaarde reeds in ons dagonderwijs bewezen heeft:

- In lesverband werken we met ons handboek *Ayyuha 't-Talib..!* + de 5 audio-cd's die de teksten en oefeningen bevatten + het addendum met o.m. de oplossingen bij de oefeningen.
- Aansluitend bij het handboek heeft de docent ook een gevarieerde set *internetoefeningen* aangemaakt. Niet alleen krijgt de cursist hierdoor onmiddellijk feedback tijdens het maken van de oefening, hij wordt ook on line gevolgd en begeleid door de docent.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

## Begeleiding

Begeleiding gebeurt via ICT-middelen zoals Toledo en e-mail. De docent stelt zich ter beschikking tijdens een wekelijks

spreekuur.

# Italiaans 1

Code: TT1oItaliaans  
 Groep: Bijkomende talen  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands  
 Docenten: Sambre Paul  
 Coördinator: Sambre Paul

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Italiaans 1

## Inhoud

De cursus is opgebouwd rond een aantal eenheden (unità). Elke eenheid bevat een aantal vaste componenten:

- *grammatica*: een grammaticaal item;
- *dialogo*: een levensecht rollenspel;
- *esercizi*: communicatief opgevatte oefeningen op de grammatica;
- *occhi alla lingua*: situatiegebonden woordenschat en taalhandelingen;
- *elementi di civiltà*: informatieve leestekst over Italië (waarbij de cursist zelf aanvullende informatie zoekt).

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Chiuchiù, A., Minciarelli, F., & Silvestrini, M., (1990). *In italiano. Grammatica per stranieri. Corso multimediale di lingua e civiltà a livello elementare e avanzato*. Perugia: Edizioni Guerra, viii + 556 p. con appendici (ISBN 88-7715-013-0).
- Sambre, P., (1997). *Corso di italiano. Supplementi didattici al manuale In italiano - Parte I*. Antwerpen: Lessius-Hogeschool. 280 p.

### Aanbevolen leermiddelen

- Brinker, J. (1997). *Prisma Grammatica Italiaans*. Utrecht: Spectrum, 384 p. (ISBN 90-274-4778-0)
- Van Dyck, T., Gase, T. & Warners, M., (1952). *Thematische woordenschat Italiaans*. Amsterdam/Antwerpen: Intertaal. (ISBN 90-5451-4256)

## Werkvormen

### Omschrijving

De didactische werkvormen benadrukken de communicatievaardigheid, de mondelinge interactie en de actieve deelname van de studenten. Van de cursisten wordt een constante zelfwerkzaamheid verwacht. De kennis moet voortdurend geactiveerd en bijgeschaafd worden. Wekelijks dienen de cursisten opdrachten voor te bereiden.

Er wordt gewerkt in een kleine groep, in een opbouwende sfeer. Tijdens het college schermen de cursisten individueel of per twee hun communicatievaardigheden aan. Zij krijgen hierbij een geïndividualiseerde feedback.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen

# Maghrebijns Arabisch 1

Code: TT1oMArabisch

Groep: Bijkomende talen

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Magrebijns Arabisch, Nederlands

Docenten: Akhandaf Anissa

Coördinator: Akhandaf Anissa

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Maghrebijns Arabisch 1

## Inhoud

Het Marokkaans Arabisch is de algemene omgangstaal van Marokko en de taal die ook de meeste Marokkanen in Vlaanderen begrijpen (naast Tamazight - oftewel het Berbers - dat vaak ook hun moedertaal is).

In de cursus komen volgende aspecten uitvoerig aan bod:

- dagelijks leven;
- sociale contacten;
- zakelijke contacten;
- audiovisuele media;
- culturele context,...

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Marokkaans Arabisch, Jan Hoogland, Bullaaq, 1996.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

# Nieuwgrieks 1

Code: TT1oNGrieks  
Groep: Bijkomende talen  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Nieuw Grieks  
Docenten: De Herdt Marcel  
Coördinator: De Herdt Marcel

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Nieuwgrieks 1

## Inhoud

Aan de hand van een handboek met teksten, grammatica en oefeningen, een aanvullende syllabus en audio(visueel) materiaal verwerft de cursist volgende leerinhouden:

- alfabet en uitspraak;
- een basiswoordenschat van ca. 1500 woorden;
- actieve kennis (met meer nadruk op de regel dan op de uitzonderingen) van de basisgrammatica, i.e.
  - de nominatief, accusatief en de genitief van de voornaamste verbuigingen;
  - de O.T.T., de imperatief en de actieve V.T.T. (aorist) van de werkwoorden;
- elementaire kennis van het hedendaagse Griekenland en zijn bewoners;
- inzicht in het Grieks als bron voor internationale wetenschappelijke terminologie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- D. Dhimitra & M. Papachimona. *Elliniká tóra 1+1*. Athene, Nostos 2004.
- Syllabus met woordenlijst bij het handboek en aanvullingen (alfabet & uitspraak, liederen, extra teksten).

### Aanbevolen leermiddelen

- CD bij bovengenoemd handboek: wordt tijdens de colleges gebruikt, maar moet niet door de cursisten worden aangekocht.

## Werkvormen

### Omschrijving

Het belang dat aan mondelinge taalvaardigheid wordt gehecht, weerspiegelt zich in actieve werkvormen: communicatief opgevatte oefeningen op grammatica en woordenschat, rollenspel, becommentariëren van foto's, ... Er wordt gewerkt in een kleine groep, in een opbouwende sfeer en met constante geïndividualiseerde feedback. Eigen inbreng van de cursisten (Griekenlandkennis, muziek, ...) wordt ten zeerste geapprecieerd.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

# Pools 1

Code: TT1oPools  
Groep: Bijkomende talen  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Pools  
Docenten: Stepien Maya  
Coördinator: Stepien Maya

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Pools 1

## Inhoud

In deze lessenreeks worden de cursisten actief betrokken bij het lezen en ontleden van teksten op losse bladzijden, om zich zo gemakkelijk de verworven kennis van het vocabularium en de grammatica te toetsen aan de realiteit. Ook zal een uitgebreide inwijding in de Poolse geschiedenis, hedendaagse politiek en cultuur behoren tot het lessenpakket, zodat al minstens de namen van Mickiewicz, Chopin, Szyborska, Milosz, Kwasniewski in hun historische context geen geheimen meer zullen hebben voor de cursisten.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- losse bladen met teksten, dialogen, grammaticale uitleg, aanvullende oefeningen
- het handboek 'Czesc jak sie masz' (Daag, hoe gaat het?), Wladyslaw Miodunka, Czesc jak sie masz, Krakow, 2002
- Bielec Dana, POLISH: an essential grammar, London, 1998
- Teksten en artikels uit: 'Polityka' en 'Wprost'

## Werkvormen

### Omschrijving

Van de cursisten wordt geen voorkennis van de Poolse taal verwacht.

Ze worden heel snel en accuraat ingewijd in een woordenschat van ongeveer 2.000 woorden. Ook worden de typische kenmerken van de Slavische grammatica op een duidelijke wijze bijgebracht:

- 7 naamvallen voor de substantieven, naargelang hun grammaticale functie in de zin (bvb. na bepaalde voorzetselconstructies, na negatieve werkwoordsvormen, indicatie van rust of beweging bij een bepaald werkwoord, ...)
- 4 geslachten voor de substantieven: de notie 'mannelijk levenloos' zal al na de eerste les geen onbekende meer zijn
- 2 infinitievormen voor hetzelfde werkwoordsbegrip, naargelang de actie één- of meermalig is

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

# Portugees 1

Code: TT1oPortugees  
Groep: Bijkomende talen  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Portugees  
Docenten: Blockeel Francesca  
Coördinator: Blockeel Francesca

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Portugees 1

## Inhoud

Gestructureerd leren en actief gebruiken van het Portugees via een reeks van 20 lessen volgens het stramen:

- begintekst
- uitspraak oefening
- kernzinnen met grammaticale uitleg
- dialogen: luister-, lees- en vertaal oefeningen
- spreek oefeningen
- Portugalkennis: uitleg, video, muziek,...
- toepassingen van geziene stof.

Daarbij wordt ook veel aandacht besteed aan de uitspraak van het Portugees.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) VENÂNCIO, Fernando, *Boa Sorte, Leer- en oefenboek Portugees 1*, Muiderberg: Coutinho. (Koop enkel het boek met teksten, en geen CD noch het aparte oefeningenboek.)
- 2) Aanvullende oefeningen: syllabus
- 3) Geluidscassette (zie uitleg eerste les)

## Werkvormen

### Omschrijving

Luister-, lees-, spreek- en vertaal oefeningen, vaak in dialoogvorm zodat iedereen tegelijkertijd met de nieuwe leerstof aan het werken is. De cursisten krijgen in de les de gelegenheid om de stof grondig in te oefenen. De cursisten kunnen de leerstof thuis ook verwerken aan de hand van bijkomende oefeningen die ze vrij zijn te maken. Elke les eindigt met een half uur (of meer) talen practicum-oefeningen waarin uitspraak en individuele fouten verbeterd worden.

## Begeleiding

Zowel binnen de contacturen als tijdens de spreekuren kan de student zijn mogelijke individuele vragen kwijt.

# Turks 1

Code: TT1oTurks  
Groep: Bijkomende talen  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Turks  
Docenten: Buntinx Gaston, Ozudogru Dilek  
Coördinator: Ozudogru Dilek

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Turks 1

## Inhoud

- Structurele elementen: uitspraak, klinker- en medeklinkerharmonie, agglutinatie, naamwoordgroepen, werkwoordstijden en wijzen, het achtervoegselwerkwoord 'zijn', achterzetsels, gerundia en equivalenten, stamachtervoegsels, de verschillende deelwoordtypen;
- Woordenschat, taaleigen en idiomaticum: i.f.v. culturele, godsdienstige, politieke, geografische, economische en andere aspecten eigen aan het taalgebied (vooral het idiomaticum is een omvangrijk element).

## Leermiddelen

### Aanbevolen leermiddelen

- Turks-Türkçe, Gaston Buntinx.
- Turkish Grammar, G.L. Lewis, Oxford University Press, ISBN 0-19-870036-9.
- Standaard Turks, Kadir Türkmen, Margreet Dorleijn, Hanneke Lamers, Coutinho ISBN 90-6283-709-3.
- Standaard Grammatica Turks, Gerjan Van Schaalk, Coutinho ISBN 90-6283-385-3.